

CURRICULUM VITAE
ESTELA MORA ALFONSÍN
CERTIFIED TRANSLATOR ENG<>SPA

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/estela-mora-alfons%C3%ADn-b7571b9a/>
Buenos Aires, Argentina
Email: e.moraalfonsin@gmail.com

ACADEMIC BACKGROUND

UNIVERSITY OF SAN ANDRÉS—School of Business. Buenos Aires, Argentina (2021)

Master's degree in Marketing and Communication

IES EN LENGUAS VIVAS “JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”. Buenos Aires, Argentina (2017–2019)

Specialization degree in Conference Interpreting: English

University of Buenos Aires—School of Law. Buenos Aires, Argentina (2009–2015)

Bachelor's degree in Translation

WORK EXPERIENCE

Technisys

April 2021–Present

Senior Technical writer: Editing and proofreading of operational software documentation supporting Technisys's latest product: Cyberbank. Cyberbank is an API-centric full-stack solution that caters the need of banks and financial institutions.

Collaboration in an editing project for a Tier 3 bank. Design of editing workflow and readership segmentation.

Spanish to English interpretation in Townhalls.

Crisil Global Research and Analytics

November 2017–April 2021

Senior Technical writer: Editing and proofreading highly technical financial documentation.

Translation of company-related documents.

In April 2020, I was promoted to Senior Technical Writer and I am now entrusted with the management of style and editorial guidelines and the quality control of deliverables. Areas of expertise: quantitative finance, statistics, econometrics, physics and mathematics.

Freelance Translator and Interpreter

August 2013–Present

Freelance translation services for individuals and companies. I have worked as a vendor for several companies such as JOLIE – L'OREAL, Carlos y Darío, Acron Argentina SRL, Camden Language Institute (FIA REGION IV, Randstad, and YPF), among others. Founder of Savvy Traducciones. Interpreter at business meetings, conferences, and civil ceremonies. (Find more information about my experience as interpreter below.)

Areas of expertise: law, economics, accounting, finance, marketing, road safety, education and personal documents

.

S&P Global Market Intelligence

March 2015–November 2017

Research Associate: Collection and analysis of financial reports of public companies and investment funds and controlling the quality of the data uploaded onto the Company's web-based platform.

Klein & Franco Attorneys-at-Law

July 2014–February 2015

Paralegal: Tracking of clients' files registered with the Regulatory Registry of Legal Entities (Inspección General de Justicia). Translation of legal documents and the firm's newsletters.

English Teacher

July 2013–December 2018

English teacher member of the staff of Berlitz and Transteaching Services. In-company English courses at many companies, including Exxon Mobil, AJC Foods, Farmacity, among others.

EY

January 2008–May 2013

Typist under temporary four-month contracts (January–May) from 2008 to 2013

Typing and formatting of financial statements. Document drafting, spellchecking, and editing.

EXPERIENCE AS INTERPRETER

- Remote Simultaneous Interpretation at the Annual Conference of International Association for Feminist Economics (IAAFE)— Violence against women. Quito, Ecuador (June 24, 2021)
- Remote Simultaneous Interpretation at UNESCO— ASPnet Global Meeting. Paris (May 31–June 4, 2021)
- Consecutive interpretation at a meeting of an Ad-hoc Committee of MERCOSUR. Ministry of Health of the Argentine Republic (3 and 4 June 2019)
- Consecutive interpretation at a civil ceremony solemnized at the Civil Registry of the City of Buenos Aires, Argentina (6 May 2019)
- Simultaneous interpretation at "Entre Editores" Seminar. Centro Cultural Kirchner, Buenos Aires, Argentina (6 September 2018)
- Consecutive interpretation at a civil ceremony solemnized at the Civil Registry of the City of Buenos Aires, Argentina (21 May 2018)
- Consecutive interpretation at a civil ceremony solemnized at the Civil Registry of the City of Buenos Aires, Argentina (9 October 2017).
- Fundación Universitaria Río de la Plata (FURP)—American Council of Young Political Leaders (ACYPL). Hotel Panamericano, Buenos Aires, Argentina (August 2017)
- Consecutive interpretation at a civil ceremony solemnized at the Civil Registry of the City of Buenos Aires, Argentina (9 August 2017)

TEACHING EXPERIENCE

An approach to English for Translators and Proofreaders

Course prepared for the Certified Translators' Association for the City of Buenos Aires in August and September of 2020

LANGUAGES

Spanish (Native)

English (Language A)

Portuguese (Language B)

French (Language C)

German (Language C)

COURSES

Technical Writing: How to write software documentation

Udemy. Ongoing

Spanish Translation and Usage

Certified Translators' Association for Córdoba, Argentina. October 2020

Plain Language and Proofreading

Argentine Association of Translators and Interpreters. October–November 2019

Lexical particularities of texts on economics and finance. Translation workshop

Certified Translators' Association for the City of Buenos Aires. September 2019

Proofreading of texts translated into English

Certified Translators' Association for the City of Buenos Aires. June 2018

Translation of Education Documents

Certified Translators' Association for the City of Buenos Aires. November 2017

Interpretation

School of Interpretation "Lucille Barnes". March–December 2016

Introduction to the Law of the Sea

Certified Translators' Association for the City of Buenos Aires. August 2016

Translation Workshop on Oil and Gas

Certified Translators' Association for the City of Buenos Aires. August 2015

Intellectual Property: trademarks, patents, and design and industrial models

Certified Translators' Association for the City of Buenos Aires. August 2015

COMPUTER SKILLS

Software: Microsoft Office

CAT Tools: Trados, Memsource

Other tools: Python, HTML, CSS and XML

MEMBERSHIPS

Certified Translators' Association for the City of Buenos Aires (CTPCBA, acronym in Spanish)

Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI, acronym in Spanish)

OTHER INTERESTS

Member of the English Committee of CTPCBA

Text Processing in Python

School of Philosophy and Letters. University of Buenos Aires, Argentina. April–June 2019

Quantitative analysis of linguistic data

School of Philosophy and Letters. University of Buenos Aires, Argentina. December 2018

HTML/ CSS/ UX Design Course

Digital House— Facebook Developer Circle. January 2019